

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1990 Nr. 95

A. TITEL

*Europees Verdrag betreffende de erkenning en de tenuitvoerlegging van beslissingen inzake het gezag over kinderen en betreffende het herstel van het gezag over kinderen;
Luxemburg, 20 mei 1980*

B. TEKST

De tekst van het Verdrag is geplaatst in *Trb.* 1980, 134.

Behalve voor de aldaar genoemde is het Verdrag nog voor de volgende Staten ondertekend:

Noorwegen	17 januari 1989
Zweden	28 maart 1989

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1981, 10.

D. PARLEMENT

Artikel 1 van de Rijkswet van 2 mei 1990 (*Stb.* 201) luidt:

„Het op 20 mei 1980 te Luxemburg tot stand gekomen Europese Verdrag betreffende de erkenning en de tenuitvoerlegging van beslissingen inzake het gezag over kinderen en betreffende het herstel van het gezag over kinderen, waarvan de Franse en de Engelse tekst in Tractatenblad 1980, nr. 134, zijn geplaatst en de Nederlandse vertaling in Tractatenblad 1981, nr. 10, wordt goedgekeurd voor het gehele Koninkrijk.”.

Deze Rijkswet is gecontrasigneerd door de Minister van Justitie

E. M. H. HIRSCH BALLIN, de Staatssecretaris van Justitie

A. KOSTO en de Minister van Buitenlandse Zaken H. VAN DEN BROEK.

Voor de behandeling in de Staten-Generaal zie Kamerstukken II 1987/88, 1988/89, 1989/90, 20461 (R 1345); Hand. II 1989/90, blz. 575-576; Kamerstukken I 1989/90, nrs. 71, 124, 124a, 124b; Hand. I 1989/90 zie vergadering dd. 1 mei 1990.

E. BEKRACHTIGING

De volgende Staten hebben in overeenstemming met artikel 21 van het Verdrag een akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa:

Frankrijk ¹⁾	4 augustus 1982
Portugal	18 maart 1983
Luxemburg	25 mei 1983
Zwitserland ²⁾	27 september 1983
Spanje ³⁾	30 mei 1984
Oostenrijk ⁴⁾	12 april 1985
België	1 oktober 1985
het Verenigd Koninkrijk van Groot- Brittannië en Noord-Ierland ⁵⁾	21 april 1986
Cyprus	13 juni 1986
Noorwegen ⁶⁾	17 januari 1989
Zweden ⁷⁾	28 maart 1989
het Koninkrijk der Nederlanden ⁸⁾	23 mei 1990
(voor Nederland)	

1) Onder het volgende voorbehoud:

„En approuvant la Convention, le Gouvernement français déclare:
– que conformément aux dispositions des articles 27 et 17, il fait la réserve selon laquelle dans les cas prévus aux articles 8 et 9, la reconnaissance et l'exécution des décisions relatives à la garde pourront être refusées pour ceux des motifs prévus à l'article 10 de la Convention.”

Dit voorbehoud is door Frankrijk op 21 december 1987 ingetrokken.

2) Onder het volgende voorbehoud:

„Conformément à l'article 27, la Suisse fait usage de la réserve mentionnée à l'article 17 selon laquelle, dans les cas prévus aux articles 8 et 9, la reconnaissance et l'exécution des décisions relatives à la garde pourront être refusées pour le motif prévu à l'article 10, 1er alinéa, lettre d, de la Convention.”

3) Onder de volgende voorbehouden:

1. Conformément à l'article 27, «l'Espagne fait usage de la faculté prévue au paragraphe 3 de l'article 6 de la Convention et se réserve le droit d'exclure l'application de la disposition de l'article 6, paragraphe 1b) en refusant les communications rédigées en Français ou en Anglais ou accompagnées d'une traduction dans l'une de ces langues».

2. Conformément à l'article 17.1 de la Convention, «l'Espagne se réserve la

faculté de refuser la reconnaissance et l'exécution des décisions relatives à la garde des enfants dans les cas prévus aux articles 8 et 9 pour les motifs suivants:

a) s'il est constaté que les effets de la décision sont manifestement incompatibles avec les principes fondamentaux du Droit régissant la famille et les enfants en Espagne;

b) si, au moment de l'introduction de l'instance dans l'Etat d'origine:

i) l'enfant avait la nationalité espagnole ou sa résidence habituelle en Espagne, alors qu'aucun de ces liens de rattachement n'existait avec l'Etat d'origine;

ii) l'enfant avait à la fois la nationalité de l'Etat d'origine et la nationalité espagnole et sa résidence habituelle en Espagne;

c) si la décision est incompatible avec une décision rendue, soit en Espagne, soit dans un Etat tiers, tout en étant exécutoire en Espagne, à la suite d'une procédure engagée avant l'introduction de la demande de reconnaissance ou d'exécution, et si le refus est conforme à l'intérêt de l'enfant;

Dans les mêmes cas, la procédure en reconnaissance ainsi que la procédure en exécution pourront être suspendues pour l'un des motifs suivants:

a) si la décision d'origine fait l'objet d'un recours ordinaire;

b) si une procédure concernant la garde de l'enfant, engagée avant que la procédure correspondante n'ait été introduite, est pendante en Espagne;

c) si une autre décision relative à la garde de l'enfant fait l'objet d'une procédure d'exécution ou de toute autre procédure relative à la reconnaissance de cette décision.»

3. L'Espagne formule, aux termes de l'article 18, la réserve selon laquelle elle n'est pas liée par les dispositions de l'article 12.

4) Onder de volgende voorbehouden:

„The Republic of Austria, in accordance with Article 27, avails itself of the reservations provided for

a) in Article 6, paragraph 3, and

b) in Article 17, paragraph 1, and declares that, in cases covered by Articles 8 and 9, recognition and enforcement of decisions relating to custody may be refused on the grounds provided under Article 10, paragraph 1 (a) and (b), of the Convention.”

Bovenstaande voorbehouden werden op 30 mei 1990 door Oostenrijk ingetrokken.

5) Onder het volgende voorbehoud:

„In accordance with the provisions of paragraph 1 of Article 17 of the Convention, the United Kingdom reserves the right to refuse recognition and enforcement of decisions relating to custody, in cases covered by Articles 8 and 9 or either of these Articles, on any of the grounds mentioned in Article 10.”

en de volgende verklaringen:

„The Convention is ratified in respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland only.”

“For the avoidance of doubt, the United Kingdom will interpret Article 20, paragraph 1, of this Convention as covering, inter alia, any obligations which the United Kingdom may have towards a State, not party to this Convention, under the Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction, done at The Hague on 25 October 1980.”

“In accordance with Article 24 of the Convention, the United Kingdom will notify the Secretary General of the Council of Europe in due course of the other territories to which the application of the Convention is to be extended.”

6) Onder de volgende voorbehouden:

„1. The Government of Norway makes the reservation in accordance with Article 17, paragraph 1, that in cases covered by Articles 8 and 9, recognition and enforcement of decisions relating to custody may be refused on any of the grounds provided under Article 10.

2. In accordance with Article 6, paragraph 3, Norway reserves the right not to accept communications made in French or accompanied by a translation into French.”

Bij een brief van 19 mei 1989 deelde de Permanent Vertegenwoordiger van Noorwegen het volgende mede:

„Secondly, I have been asked to inform you that in accordance with the provisions of Article 20, paragraph 2, Norway declares that agreements between the Nordic countries relating to recognition and enforcement of decisions concerning the custody of children will be applied between the Nordic countries in place of this Convention.”

7) Onder het volgende voorbehoud en de volgende verklaring:

„In accordance with the provisions of Articles 27 and 17, Sweden makes the reservation that, in cases covered by Articles 8 and 9 or either of these Articles, recognition and enforcement of decisions relating to custody may be refused on any of the grounds mentioned in Article 10.

In accordance with the provisions of Article 20, paragraph 2, Sweden declares that agreements between the Nordic countries relating to recognition and enforcement of decisions concerning the custody of children will be applied between the Nordic countries in place of this Convention.”

8) Het Koninkrijk der Nederlanden heeft bij brief van 29 juni 1990 nog de volgende verklaring afgelegd: „..... the Netherlands Government takes the view that permission for the enforced return of a child as referred to in the said Convention can be refused at all times on the grounds that such action would contravene the principles laid down in the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms signed at Rome on 4 November 1950.”

G. INWERKINGTREDING

In overeenstemming met artikel 22, eerste lid, is de Overeenkomst op 1 september 1983 in werking getreden voor Frankrijk, Luxemburg en Portugal.

Ten aanzien van iedere Lid-Staat die later verklaart zich gebonden te achten door het Verdrag, treedt het Verdrag ingevolge artikel 22, tweede lid, in werking op de eerste dag van de maand na het verstrijken van een tijdvak van drie maanden na de datum van nederlegging van de betreffende akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal het Verdrag op 1 september 1990 voor Nederland in werking treden.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1980, 134.

Voor het op 5 mei 1949 te Londen tot stand gekomen Statuut van de Raad van Europa zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1989, 94.

Voor het op 5 oktober 1961 te 's-Gravenhage tot stand gekomen Verdrag betreffende de bevoegdheid der autoriteiten en de toepasselijke wet inzake de bescherming van minderjarigen zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1986, 105.

In het kader van de Haagse Conferentie voor Internationaal Privaatrecht is voorts nog op 25 oktober 1980 te 's-Gravenhage het volgende Verdrag tot stand gekomen: Verdrag inzake de burgerrechtelijke aspecten van internationale ontvoering van kinderen. Tekst en vertaling van dat Verdrag zijn geplaatst in *Trb.* 1987, 139; zie ook *Trb.* 1990, 96.

Autoriteiten aangewezen door de Verdragssluitende Staten in overeenstemming met artikel 2 van het Verdrag (informatie zoals aan de depositaris doorgegeven)

<i>België</i>	Le Ministère de la Justice 4, Place Poelaert B-1000 BRUXELLES
<i>Cyprus</i>	Minister of Justice Ministry of Justice NICOSIA
<i>Frankrijk</i>	Le Ministère de la Justice Bureau d'entraide judiciaire internationale 13, place Vendôme F-75001 PARIS
<i>Koninkrijk der Nederlanden</i>	For the Kingdom in Europe: the Ministry of Justice at The Hague
<i>Luxemburg</i>	Le Procureur Général d'Etat LUXEMBOURG
<i>Noorwegen</i>	Royal Ministry of Justice and Police The Civil Department
<i>Oostenrijk</i>	The federal Ministry of Justice Postfach 63 A-1016 VIENNA
<i>Portugal</i>	Direcção-Geral dos Serviços Tutelaes de Menores Praça do Comércio P-1100 LISBOA

<i>Spanje</i>	Secretario General Técnico Ministerio de Justicia San Bernardo, 47 E-28015 MADRID
<i>het Verenigd Koninkrijk voor Engeland en Wales</i>	The Lord Chancellor The Lord Chancellor's Department Travelyan House 30 Great Peter Street GB-London SW 1 P 2 BY
<i>voor Schotland</i>	The Secretary of State for Scotland The Scottish Courts Administration 26/27 Royal Terrace GB-EDINBURGH EH7 5AH
<i>voor Noord-Ierland</i>	The Lord Chancellor Northern Ireland Court Service Windsor House 9/15 Bedford Street GB-BELFAST BT2 7LT
<i>Zweden</i>	Ministry of Foreign Affairs B.P. 16121 S-10323 STOCKHOLM
<i>Zwitserland</i>	Office Fédéral de la Justice Département Fédéral de Justice et Police CH-3003 BERNE

Zie ook de wet van 2 mei 1990 (*Stb.* 202) tot uitvoering van het op 20 mei 1980 te Luxemburg tot stand gekomen Europese Verdrag betreffende de erkenning en de tenuitvoerlegging van beslissingen inzake het gezag over kinderen en betreffende het herstel van het gezag over kinderen, uitvoering van het op 25 oktober 1980 te 's-Gravenhage tot stand gekomen Verdrag inzake de burgerrechtelijke aspecten van internationale ontvoering van kinderen alsmede algemene bepalingen met betrekking tot verzoeken tot teruggeleiding van ontvoerde kinderen over de Nederlandse grens en de uitvoering daarvan.

Uitgegeven de negende juli 1990.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. VAN DEN BROEK